

Trabajo de Evaluación Seminario: “Sintaxis”

TEMA: *la sintaxis japonesa: el caso WA/ GA*

Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje
Facultad de Humanidades y Artes
Universidad Nacional de Rosario

Profesor: Dra. Nora **MÚGICA**

Maestrando: Prof. Jorge **FRIAS**

Fecha de cursado: abril del 2017

Fecha de entrega: 26 mayo del 2017



ÍNDICE TRABAJO SEMINARIO DE SINTAXIS		Página
1.	INTRODUCCIÓN	3
2.	DESARROLLO	4
	2.1: Sobre la sintaxis japonesa: un modo muy particular de configurar el mundo lingüístico_____	4
	2.2: Problemas de los hispanohablantes en la adquisición de la sintaxis japonesa_____	4
	2.3: El uso de WA y GA: diversas teorías lingüísticas para explicar un mismo problema_____	6
	2.3.1: La concepción tradicional_____	6
	2.3.2: La concepción de Kuroda_____	7
	2.4: Consideraciones propias sobre la sintaxis japonesa: el uso de WA y GA_____	10
	2.4.1: Excepciones con WA_____	12
	2.4.2: Excepciones con GA_____	14
3.	CONSIDERACIONES FINALES	15
4.	BIBLIOGRAFÍA	16

Abreviaturas:

P.T: partícula de tema

P.O.I: partícula de objeto indirecto

P.O.D: partícula de objeto directo

1. INTRODUCCIÓN

Desde el año 2010 en adelante, el japonés se ha posicionado como una de las lenguas más estudiadas dentro del paradigma de los idiomas modernos. Sin embargo, por ser un campo de estudio relativamente nuevo, hay una notable carencia de investigaciones lingüísticas para poder solventar las dudas y necesidades concernientes a la sintaxis japonesa.

Han pasado ya casi 14 años desde que me sumergí en el estudio de esta fascinante lengua. Sin embargo, no dejo de impresionarme frente a la cantidad de dudas e interrogantes que quedan por responder dentro del campo de la sintaxis. Considero que la razón de dicho conflicto puede tener que ver con la gran barrera lingüística que separa al japonés con el resto de los idiomas del mundo (las lenguas occidentales). Esto hace que gran parte de las teorías presentadas hasta el momento mantengan un número considerable de excepciones y casos especiales y por lo tanto que se vuelvan demasiado inconvenientes para explicar el funcionamiento de la sintaxis japonesa.

En particular, me ha interesado un debate que viene teniendo lugar desde hace mucho tiempo: el uso de las partículas WA y GA. Así, deseo comentar y repensar los postulados de Kuroda (un lingüista japonés que tiene una mirada muy abarcativa en base a esta discusión). Además, quiero comentar y dar cuenta de otras teorías relevantes (como por ejemplo) el enfoque tradicional para ver puntos en común y diferencias. Por último, quisiera encontrar una explicación propia para resolver los problemas frente al uso sintáctico de estos dos elementos tan importantes. En base a todo esto, mi intención es desarrollar una teoría que posibilite explicar cuándo se debe utilizar una u otra partícula y que en lo posible contenga el menor número de enunciados primitivos posibles.

Rosario, 7 de mayo del 2017

Prof. Jorge Frias
Traductor de Japonés
Mat. N° 1164

Colegio de Traductores de Sta. Fe (matriculación en japonés)
IES Olga Cosettini (Profesorado en Lengua y Literatura)

2. DESARROLLO

2.1: Sobre la sintaxis japonesa: un modo muy particular de configurar el mundo lingüístico

Según los postulados de George Boeree¹, por su estructura sintagmática, se puede decir que la del japonés es del tipo S.O.V. (sujeto + complemento directo + verbo) . Al igual que el coreano y otras lenguas, se rige a partir de la utilización de partículas o nexos² que determinan el papel sintáctico de cada uno de los elementos de la oración. De esta forma encontramos partículas que señalan el tema, el sujeto, el objeto directo, el objeto indirecto, los circunstanciales (tiempo, lugar, medio, compañía, etc), entre otras categorías sintácticas.

Para hacer un análisis lingüístico apropiado, trabajaré con la teoría de la oración y el enunciado presentada por Ducrot. Así, podremos decir que las partículas se colocan detrás de cada elemento pertinente en la siguiente “oración”³ japonesa . Ejemplificaré esto a continuación:

(1) TARO WA KANOJO NI YUBIWA WO AGERU

TARO P.T. NOVIA P.O.I. ANILLO P.O.D. DAR

(Taro le da un anillo a su novia)

2.2: Problemas de los hispanohablantes en la adquisición de la sintaxis japonesa

Para Henderson⁴, el orden en que cada palabra sigue a la otra dentro de la oración depende del posicionamiento que cada uno de a sus pensamientos dentro de su mente.

¹ BOEREE, George (2007): “Estructuras básicas de las lenguas”

² Para Henderson una partícula es cualquier prefijo, sufijo o palabra independiente que no puede ser definida en todos sus usos como sustantivo, pronombre, verbo, adjetivo, adverbio o conjunción.

³ A la hora de presentar su teoría lingüística sobre la polifonía, este autor hace una dicotomía entre dos objetos: *la oración y el enunciado*, que bien podrán servirme para explicar y mejorar la teoría del uso de “wa” y “ga” La *oración* es un objeto teórico inventado por la gramática que, por lo tanto, no puede ser observado por el lingüista. Por su parte, define al *enunciado* como la manifestación particular de una *oración*; así este último se constituye como el objeto de interés del lingüista.

⁴ HENDERSON, Harold G (1948): “Hanbook of japanese grammar (revised edition)” Columbia University.

Con respecto a la lengua japonesa, este orden es muy distinto comparado con las lenguas romances como el español o el italiano. También hay una diferencia importante frente a las lenguas anglosajonas como el inglés (aunque en este caso hay un ligero grado más alto de compatibilidad). Por ello, la traducción literaria para una lengua de esta envergadura es prácticamente imposible: para traducir el idioma nipón habrá que, en primera instancia, comprender cuál es la idea que se está transmitiendo en japonés para luego reordenar los pensamientos formantes y así volcarlos en forma apropiada a la lengua meta. La única forma para aprender el orden específico en que los pensamientos se plasman en el japonés se consigue con la exposición al uso de la lengua: tener acceso a un buen número de ejemplos y captar su significado esencial hasta que la mente se acostumbre a esta nueva forma de pensar sin la necesidad de pausas para hacer reordenamientos mentales.

El estudiante hispanohablante de japonés presenta mucha incertidumbre frente a este sistema de sintaxis tan particular por ser de una naturaleza tan diferente frente a la de su idioma materno: recordemos que en el español las oraciones organizan los roles sintácticos de sus elementos a través de su posición o con la ayuda de preposiciones, etc. En las oraciones japonesas, la configuración sintáctica se hace a través de partículas cuyo contenido léxico es nulo; son elementos vacíos de contenido léxico que ayudan a construir la sintaxis japonesa.

Por ello, para el estudiante hispanohablante será todo un desafío adquirir este sistema tan alejado de la manera en que las lenguas occidentales organizan el mundo sintáctico. Esto se debe a que en la mayoría de los casos, un hispanohablante no se vale de partículas para determinar el orden sintáctico de sus construcciones. Esto implica que deberá hacer tabla rasa de todos los postulados sintácticos adquiridos hasta el momento para así incorporar un sistema sintáctico tan particular como el japonés.

Como expliqué anteriormente, los elementos de la oración japonesa denotan sus categorías sintácticas a través de un nexos o una partícula. El caso nominal es atañado a dos partículas básicas: *wa* y *ga*. La teoría básica reza que *WA* denota el tema de la oración mientras que *GA* marca el sujeto propiamente dicho. El caso de *WA* puede verse bien ejemplificado en (1).

Sin embargo, el principal problema para un hispanohablante será determinar cuándo un sintagma nominal irá marcado con *WA* y cuándo deberá hacerlo con *GA* ya que muchas veces

el sujeto de una oración coincide con el tema de la misma y los límites entre estos no se ven con claridad para un occidental⁵. De esta forma, (1) puede tener dos traducciones posibles:

TARO WA KANOJO NI YUBIWA WO AGERU (Taro es un TEMA)





TARO GA KANOJO NI YUBIWA WO AGERU (Taro es un SUJETO)

2.3: El uso de WA y GA: diversas teorías lingüísticas para explicar un mismo problema

2.3.1: La concepción tradicional

La teoría lingüística manejada por la escuela tradicional: la usada en la gran mayoría de los libros de texto , señala que la función básica de WA es marcar el tema de la oración. Por su parte, GA se encargará de marcar el sujeto de la oración. A simple vista esto parece muy fácil de entender, sin embargo la definición presenta varios problemas ya que en muchas ocasiones el tema de una oración coincide con el sujeto de esta (y los referencias para elegir una u otra partícula no se ven con claridad).

Otra de las dificultades, tiene que ver con que hay muchas excepciones o usos específicos para cada una de estas partículas. A pesar de que WO es la partícula licenciada para denotar el O.D, en ocasiones, GA es capaz de denotar el O.D. de ciertas oraciones españolas. Aquí hay varios usos que son muy específicos. Por ejemplo, con los verbos ARU/ IRU: estos verbos denotan, entre otros significados, el de “tener” y, curiosamente, el O.D. español de los mismos se marca en japonés con la partícula de sujeto GA. Ejemplificaré esto en (2):

(2)	EL PROFESOR	TIENE	UN GATO
			
	SUJETO		O.D.
	SENSEI WA		NEKO GA IRU
			
	TEMA		SUJETO

⁵ Quiero aclarar que cuando hablo de Occidente me refiero a aquellos hablantes nativos de lenguas romances o anglosajonas. Por otra parte, cuando hablo de Oriente, me refiero específicamente a Japón, China y Corea del Sur.

2.3.2: La concepción de Kuroda

Como expliqué anteriormente, los elementos de la oración japonesa denotan sus categorías sintácticas a través de un nexo o una partícula. El caso nominal es atañado a dos partículas básicas: wa y ga. La teoría básica reza que WA denota el tema de la oración mientras que GA marca el sujeto propiamente dicho. El caso de WA puede verse perfectamente ejemplificado en (1).

Aplicando la teoría de Kuroda⁶ al contraste español/japonés encontramos que el sujeto de la oración española pasa al japonés como sintagma nominal seguido de la partícula WA o ,en menor grado, por la partícula GA. Así, por ejemplo, para la frase "el gato duerme allí " hay dos traducciones posibles:

(3) NEKO GA ASOKO DE NEMUTTEIRU

(4) NEKO WA ASOKO DE NEMUTTEIRU

El autor explica que ambas oraciones presentan un uso *específico* dada la especificidad de la situación presentada. Para los usos *genéricos* también encontramos el contraste entre WA y GA.

Para ello presenta los siguientes ejemplos:

(3) NEKO GA YOKU NEMURU

(4) NEKO WA YOKU NEMURU

La oración (4) da a lugar a dos posibles interpretaciones en español:

LOS GATOS DUERMEN MUCHO (genérico universal)

EL GATO DUERME MUCHO (genérico individual)

SITUACIÓN GENÉRICA

Como el caso marcado con WA da lugar a estas dos posibles interpretaciones Kuroda define a esta situación como “genérica” justamente porque cubre dos sentidos: a) hablar de los gatos en gral. o b) hablar de un gato en particular. Dentro del caso genérico distinguirá la dicotomía

⁶ **KURODA, S.-Y** (1992): Japanese syntax and semantics: collected papers. Department of linguistics, University of California, San Diego.

“*genérico universal*” y “*genérico individual*” que se aplica a cada ejemplo respectivamente.

Así, el autor concluye en que las oraciones específicas pueden presentar la dicotomía WA/GA a la hora de emplearse. Sin embargo, sólo las oraciones marcadas con WA pueden interpretarse como genéricas (a un nivel gramatical).

Kuroda explica que la definición tradicional para el uso de WA está sujeta a la informalidad con que se ha captado la noción de tema dentro del análisis del discurso. De esta forma, el tema, así como la dicotomía WA/GA estarían constituyéndose como un término que forma parte de los primitivos dentro de la teoría del análisis discursivo. El autor dice que lo relevante aquí no sería la dicotomía WA/GA, sino la diferencia entre oraciones topicalizadas (con WA) y no-topicalizadas (sin WA). Así, el científico destaca tres usos para el término **sujeto** dentro de la teoría lingüística:

1) Para Kuroda el sujeto denotado por WA es un sujeto diferente al que se le adjudica a GA. WA marca el sujeto en el sentido más común y conocido del término: no refiriéndose al término sintáctico “*sujeto de*” que denota una relación gramatical: es el concepto de sujeto manejado por la **teoría del juicio** (definido por la lógica).

2) Otro sentido de sujeto es el que se opone al objeto de una oración.

3) El sintagma nominal que rige al verbo (en donde se dice que el verbo concuerda con el sujeto en persona y número) .

Kuroda critica a la gramática tradicional en su error de hacer una mezcolanza entre la primera y la tercera definición. Para solucionar este problema, llamará a la primera como “**sujeto en el sentido lógico**” Para que no se confunda con el concepto de “**sujeto lógico**”, el autor nombrará Sujeto y Predicado (con mayúscula ambos) al caso en donde se corresponden con el sentido de Sujeto. Mientras que usará “sujeto” (sin mayúscula) para referirse al sujeto en sentido gramatical (sin distinguir entre lo que sería sujeto lógico o gramatical).

De esta forma, el WA de la frase topicalizada (ya sea genérica o específica) estará

representando al Sujeto del juicio expresado por esa oración mientras que el resto de la oración representará al predicado que se le atribuye.

En su obra, cita a Franz Brentano⁷ quien divide a los juicios como *categóricos* o *téticos*. Los juicios categóricos corresponden a la estructura tradicional de Sujeto-Predicado. Mientras que los téticos no presentan sujeto alguno.

Para Kuroda, los juicios téticos están basados en la percepción. El acto cognitivo que lo produce está limitado por la percepción.

(5) NEKO GA ASOKO DE NEMUTTEIRU

(6) NEKO WA ASOKO DE NEMUTTEIRU

(el gato duerme allí)

Aquí, yo tengo una percepción de un gato durmiendo en donde una entidad es reconocida como “gato” Tiene atribuido un objeto, un objeto percibido. Así y todo, este objeto existe solamente por obra de la percepción. Si la percepción se va, el objeto también. Hay una condición mínima que genera la aparición de un juicio tético: una entidad es reconocida como “gato” en la percepción. Cuando establezco dicho juicio, este gato no tiene por qué existir cognitiva mente en algún otro tiempo o locación más; un juicio tético se auto-abastece por sí solo. Además, podemos recuperar una percepción para hacer un juicio tético basado en una situación del pasado o imaginada.

En general, se dice que WA ocupa una posición inicial para regir el resto de la oración. En suma, la función de un sintagma nominal topicalizado es indicar que un ente en particular es elegido como real frente a otros posibles entes. Así el tópico se contrasta con otros posibles tópicos dados o por contexto, etc. De esta forma, discutiré esto a través de oraciones individuales genéricas (como la siguiente de mi autoría):

(7) KORONBOSU WA FUNANORI DA

(Colón es un marinero)

⁷ BRENTANO, Franz (1924) " Psychologie vom Empirischen Standpunkt" Vols. I, II, Felix Meiner, Hamburg.

Según el esquema de topicalización, WA tiene el efecto de seleccionar: Colón es un hombre dentro de otros posibles predicados. Así se contrasta a Colón con cualquier otra entidad posiblemente relevante. Por ejemplo, Colón es un marinero pero no un carpintero, ni un guerrero. Este contraste puede aparecer explícito dentro del contexto.

Para que una entidad pueda ser contrastada con otra deberá estar cognitivamente representada como un elemento definido. Además, para que un predicado esté asociado con una entidad y excluya a otras, la mente deberá poder contemplar la posibilidad de que esta entidad puede estar asociada con dichos predicados excluidos, o sea, contemplar la posibilidad de mundos irreales en donde es asociado con esos predicados. Así, la función selectiva y asociativa característica de WA concierne no sólo a lo real. La entidad a la que se hace referencia con el sintagma con WA deberá estar legitimada cognitivamente para poder existir. Kuroda insiste en que el referente de la frase con WA es aprehendido cognitivamente mediante este modo de existencia.

Kuroda concluye en que así podremos decir que el topicalizador WA sirve para indicar que la entidad a la que refiere está cognitivamente aprehendida como *sustancia* (si nos basamos en el sentido filosófico clásico).⁸

2.4: Consideraciones propias sobre la sintaxis japonesa: el uso de WA y GA

Las teorías anteriormente citadas son muy ricas y extensivas para explicar la sintaxis japonesas. Sin embargo, considero que ninguna de las dos es apta para poder constituirse como una buena teoría lingüística que explique el uso de WA y GA. La tradicional no aporta nada nuevo: se basa en insistir con que WA marca al tema de la oración mientras que GA marca al sujeto. A simple vista esto parece muy fácil de entender, sin embargo la definición presenta varios problemas ya que en muchas ocasiones el tema de una oración coincide con el sujeto de esta (y las referencias para elegir una u otra partícula no se ven con claridad). Esta confusión se genera básicamente porque se toma una categoría semántica (tema) frente a una sintáctica (sujeto): las partículas japonesas denotan roles sintácticos con excepción de WA que denota un rol semántico. En suma, el entrecruzamiento entre lo sintáctico y lo semántico genera la inconsistencia de la teoría.

⁸ La traducción sobre los aportes encontrados en la obra de Kuroda es mía.

Por su parte Kuroda, si bien hace un análisis muy minucioso del tema, la cantidad de puntos a considerar para llegar a poder dar cuenta de los usos correctos de WA y GA es excesiva y se termina volviendo inconveniente.

Considero que una buena teoría lingüística debe seguir los principios empíricos postulados de Hjelmslev⁹: a) ser autoconsecuente (sin contradicción interna) b) lo más simple posible y c) exhaustiva (debe contener la menor cantidad de términos primitivos posibles). Justamente, la teoría de Kuroda falla principalmente en el punto b por presentar explicaciones de gran extensión que crecen en base a contradecirse una con la otra para poder dar cuenta de WA y GA. Esto la hace totalmente inconveniente.

Para desarrollar una teoría lingüística sobre la sintaxis japonesa partiré con el postulado básico de que los nexos japoneses denotan roles sintácticos como O.D, O.I, etc. En el caso de WA/GA podemos decir que WA marcará al tema de la oración mientras que GA marcará el sujeto. Sin embargo, esta definición contiene los problemas que ya comenté anteriormente. Por ello, propongo, en primer lugar, considerar el uso de cada uno de sus elementos no como marcadores de sujeto y tema sino como destacados del sujeto/tema por un lado y del verbo por otro: propongo llamar sujeto/ tema a lo que en la concepción tradicional se conoce como sujeto (ya que en japonés no podemos desligarnos del término sujeto). De esta forma, el uso de la partícula WA hará hincapié en reforzar y destacar al sujeto/tema de la oración, mientras que un sujeto marcado con GA hará hincapié en el evento (verbo) que éste lleve a cabo (siendo simplemente un sujeto).

Lo ejemplificaré a través de la siguiente oración: "Kumasaka es el director" que puede pasar en japonés a través de la dicotomía WA/GA como se ve a continuación:

(8) KUMASAKA WA KOCHO DA

(9) KUMASAKA GA KOCHO DA

En (8) tenemos una oración en donde el sujeto/tema es su principal eslabón. Esta frase podría ser el puntapié para construir todo un texto acerca de la vida del señor Kumasaka; nombrar, por ejemplo, no sólo que es director, sino también que trabaja en determinada escuela, que está a

⁹ HJELMSLEV, louis: (1980) "*Prolegómenos a una teoría del lenguaje*". Ed. Gredos, Madrid.

cargo de determinadas asignaturas o que además práctica tenis con sus amigos todos los sábados.

Por su parte, (9) nos sirve para dar un mayor protagonismo al evento de la oración; en este caso es el verbo ser. Esta oración podría servirnos por ejemplo para responderle a alguien que preguntó quién es el director la escuela. Así con (9) estaríamos haciendo un refuerzo en la idea de que "es" Kumasaka quien lleva a cabo ese evento. Así y todo esta definición seguirá siendo inadecuada para responder a un cierto número de casos específicos los cuales (sugiero) deberán tomarse como excepciones. Para ello, enumeraré las casos especiales concernientes a WA y por otro los que afectan a GA.

2.4.1: Exepciones con WA

- Cuando se habla de una información mencionada anteriormente: cuando se introduce la información por primera vez se usa “ga” y si seguimos hablando de ese mismo tema, continuaremos marcándolo con “wa”

(10) OKUJO NI NEKO GA IMASU. NEKO WA KUROI DESU.

(En el techo hay UN gato. EL gato es negro)

- Con nombres identificables o genéricos

(11) TSUKI WA AKAKUNARIMASU.

(La luna se pone roja)

(12) RAION WA NIKU WO TABEMASU.

(Los leones comen carne)

- Para establecer expresiones de contraste o énfasis

(13) HIRAGANA WO YOMERU KEDO KANJI WA YOMEMASEN.

(Puedo leer hiragana pero no puedo leer kanji)

- Para señalar el elemento principal (sujeto/ tema) en construcciones con oración Subordinada. Por su parte, el sujeto de la subordinada se marcará siempre con GA.

(14) MARIO GA TSUKUTTA KEKI WA OISHIKATTA DESU.

(El pastel que preparó Mario estaba delicioso)

2.4.2: Excepciones con GA

- Los interrogativos quién/qué marcan el sujeto con GA

(15) NANI GA MUZUKASHII DESU KA?

(¿Qué es difícil?)

DARE GA KARE TO IKIMASU KA?

(¿Quién irá con él?)

- Los adjetivos de sentimiento introducen al sujeto con が

(16) PIZA GA KIRAI DESU.

(Odio la pizza)

(17) KUMO GA KOWAI DESU.

(Me dan miedo las arañas)

- Para señalar el sujeto de la oración subordinada

(14) MARIO GA TSUKUTTA KEKI WA OISHIKATTA DESU.

(El pastel que preparó Mario estaba delicioso)

- Cuando se quiere remarcar que sólo alguien es capaz de hacer algo

(15)

I: NARUTO TO SASUKE, DOCHIRA GA II DESU KA?

(¿Quién te gusta más: Naruto o Sasuke?)

II: YAPPARI NARUTO GA II DESU NE.

(Y, seguramente Naruto).

3. CONSIDERACIONES FINALES

El sistema sintáctico de cada lengua del mundo tiene sus particularidades y puntos en común en comparación con otros idiomas. El japonés no deja de ser la excepción. A través del presente trabajo de investigación hemos podido tener acceso a un debate muy importante dentro del campo de la sintaxis japonesa: el uso de las partículas WA/GA. Para ello, me tomé la libertad de hacer un análisis de la visión tradicional y de los postulados de Kuroda quien hace un extensivo análisis del tema. Ambas posiciones presentan sus falencias y no logran dar con una solución concreta al tema. Por lo menos, no logran hacerlo desde lo que a mi criterio sería apto para asumirse como una buena teoría lingüística (y para ello, como expliqué, sigo la posición de Hjelmslev).

Si bien la escuela tradicional da un refuerzo a la teoría de la sintaxis japonesa, Kuroda hace una sola consideración que a mi parecer es importante: el hecho de que la función de WA es seleccionar a un ente de entre todas las posibles opciones que el hablante reconoce cognitivamente a través de un juicio categórico. Así, WA es una partículas con facultades selectivas y eliminatorias, mientras que GA sólo se limita a reconocer un elemento de la oración como sujeto. Por ende, WA constituye el dominio de la sustancia constituyéndose como el elemento seleccionado frente a los otros que han sido descartados pero que forman parte de un todo.

Estoy convencido de que el problema con WA y GA radica, en primer lugar, en que el sujeto de una oración muchas veces coincide con el tema de la misma y los límites que separan a estos no se ven con claridad. El otro problema recae en el que si bien todas las partículas operan denotando roles sintácticos, el caso WA lo hace denotando un rol semántico y es éste

entrecruzamiento el factor que genera estragos en las teorías: ya que se están comparando dos elementos de distinta naturaleza. Por ello, yo propongo tomar a todas las oraciones del japonés como portadoras de un sujeto.

Sin embargo, para los elementos marcados con WA serán un sujeto/tema mientras que los marcados con GA constituirán sólo un sujeto. Finalmente, propongo que los casos denotados con WA harán hincapié justamente en este sujeto/tema (como el elemento más importante de la oración según el punto de vista del hablante). Por otra parte, la aparición de GA no resaltaré la presencia del sujeto que denota sino del evento que lleva a cabo. De esta forma, me quedarán algunos casos específicos en donde considero que será mejor dejar todo en mano de las excepciones y de los usos especiales.

4 BIBLIOGRAFÍA

BOEREE, George (2007): “Estructuras básicas de las lenguas”

BRENTANO, Franz (1924) " Psychologie vom Empirischen Standpunkt" Vols. I, II, Felix Meiner, Hamburg.

CHOMSKY, Noam (1986): “*Knowledge and language*”. Ed. Praeger. U.S.

DUCROT, Oswald (1984): “*La noción del sujeto hablante*”. En “*El decir y lo dicho*” Buenos Aires, Hachette.

HENDERSON, Harold G (1948): “Hanbook of japanese grammar (revised edition)” Columbia University.

HJELMSLEV, louis: (1980) “*Prolegómenos a una teoría del lenguaje* ”. Ed. Gredos, Madrid.

KURODA, S.-Y (1992): Japanese syntax and semantics: collected papers. Departament of linguistics, University of California, San Diego.